

## САКРАЛЬНА ЛЕКСИКА ЯК ОБ'ЄКТ ВИВЧЕННЯ В КУРСІ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

Описано особливості семантики та функціонування сакралізмів *Бог, Мати Божя, блаженний* української мови з увагою на специфіку їх вивчення в чужомовній аудиторії.

**Ключові слова:** сакральний, релігійний, сакральна лексика, українська мова як іноземна.

Зоряна Мацюк

### Сакральная лексика как объект изучения в курсе украинского языка как иностранного

Описаны особенности семантики и функционирования сакрализов *Бог, Матерь Божья, блаженный* украинского языка с учетом специфики их изучения в иностранной аудитории.

**Ключевые слова:** сакральныи, религиозныи, сакральная лексика, украинский язык как иностранныи.

Zoriana Matsiuk

### Sacred lexis as an object of study in the course of ukrainian as a foreign language

It is described the semantics and the functioning of sacred lexical units *God, God's Mother, blissful* in Ukrainian with the attention to the specificity of its study in the society of foreign learners.

**Key words:** sacred, religious, sacred lexis, Ukrainian as a foreign language.

Сакральний світ людини, який трактують як глибоко благоговійний, що характеризується релігійним підходом до життя, тобто є, по суті, освяченням самого життя [12, с. 3], релігію, священне світосприйняття вважають феноменом сучасної цивілізації Землі. Духовне життя українців тісно пов'язане із вірою в Бога, сповіданням Божих заповідей та високих моральних християнських чеснот, ретельністю у виконанні релігійних обрядів, читанні священних та церковних книг. Саме тому сакральна лексика є природним і важливим складником українського мовного простору. Вона відзначається широтою і частотою вживання, специфікою лексико-семантичного наповнення, а також наявністю в значенні сакральних мовних одиниць національно-культурного компонента і стає об'єктом вивчення в чужомовній аудиторії [3, с. 190].

Відбір сакральних одиниць з навчальною метою та коментарі щодо їхнього лексико-семантичного наповнення та особливостей функціонування тісно пов'язані з окресленням змісту понять *сакральний* і *релігійний*. У найширшому розумінні поняття *сакральний* тлумачать як внутрішній, священний, святий, потаємний, духовний, особистий світ людини, групи людей, суспільства, в якому найголовнішим є спілкування з Богом [12, с. 12]. Сьогодні його доповнюють тим, що зв'язок людини з Богом виявляється не лише як Божа благодать, а й як всебічна допомога через посередництво Церкви. Отже, зміст поняття *сакральний* є дещо ширший, ніж релігійний, відповідно складником сакральної лексики є релігійна, хоча відомо, що в науковій літературі поняття *релігійний* і *сакральний* часто ототожнюють.

Лексичний навчальний мінімум курсу української мови як іноземної можуть скласти слова і вислови, що є назвами основних релігійних понять, наприклад: 1) назви трьох Божих осіб: *Бог-Отець, Бог-Син, Бог-Дух Святий*; 2) назви *Мати (Матір) Божя, Діва Марія, Богородиця*; 3) назви головних церковних книг: *Біблія, Євангеліє*; 4) назви основних молитов: „*Отче наш*”, „*Вірую*”, „*Богородице Діво*”; 5) назви церковних відправ, сакральних дій: *Служба Божя (Свята літургія), молитва, проповідь, сповідь, причастя*; та вислови, що їх супроводжують: *Во ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа; Амінь*; 6) сакральні вітання: *Слава Ісусу Христу! – Слава навіки Богу!* 7) назви основних

предметів церковного вжитку: *хрест, ікона, образ, хоругва*; 8) назви церковних споруд та їх частин: *церква, каплиця, іконостас, престол, захрести* та ін.

Для багатьох основних сакральних лексем в українській мові існують синонімічні назви, які розширюють їхній семантичний діапазон, пояснюють глибокі, багатоаспектні поняття, висвітлюють нову грань, властивість, якість [7, с. 16–27]. На початковому етапі навчання мови як іноземної методисти визнають синонімію небажаним явищем і пропонують вводити синоніми в активну мовленнєву практику іноземних слухачів обережно, вибірково [9, с. 86]. Щодо сакральної лексики уникнути синонімічних назв, перифраз основних сакральних понять неможливо. Часто вони функціонують як паралельні утворення, пор.: *Бог – Господь Бог, Бог Отець, Всевишній, Творець; Владика Неба, Цар Небесний; Ісус Христос – Син Бога живого, Син Божий, Спаситель; Свята Трійця – Бог Отець, Бог Син, Бог Дух Святий*, наприклад:

### **Поклін Ісусові Христові**

*Прийдіте, поклонімся Цареві нашому Богу.*

*Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому Богу.*

*Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа, Царя і Бога нашого* [6, с. 7].

Імена-синоніми *Матері Божої (Богоматері, Богородиці) – Марії* є важливими для відтворення сакральної суті особи жінки, яка народила *Сина Божого* від *Духа Святого*, тому залишилася *Пречистою Дівою*.

Деякі загальнонавчальні слова і вислови наповнюються сакральним змістом з огляду на їхнє біблійне походження. Його можна встановити лише з увагою на специфіку функціонування в біблійних текстах, а відтак адекватно коментувати в аудиторії іноземців. Так, доречно простежити зміни в лексико-семантичній структурі лексеми *блаженний*. На основі аналізу несакральних текстів укладачі Словника української мови виділили одне значення прикметника *блаженний* „Дуже щасливий // Проїнятий щастям, радістю; який виражає щастя, радість” [1, с. 195]. Звичайно, додатковий, закладений ілюстративним матеріалом *Блаженний муж, що йде на суд неправих І там за правду голос свій підносить* (І. Франко) сакральний відтінок цієї лексеми „хто носить в собі блаженство; хто угодний Богові” важко відчутти без знання Євангелія від святого Матвія не лише іноземцеві, але й українцеві. Однак цей зв’язок очевидний. Саме про блаженство, радість, веселість на небесах як велику нагороду за різні терпіння йдеться в Нагірній проповіді Ісуса Христа:

*Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.*

*Блаженні засмучені, бо вони будуть утішені.*

*Блаженні лагідні, бо землю успадкують вони.*

*Блаженні голодні та спрагнені праведности, бо вони нагородовані будуть.*

*Блаженні милостиві, бо помилувані вони будуть.*

*Блаженні чисті серцем, бо вони будуть бачити Бога.*

*Блаженні миротворці, бо вони синами Божими стануть.*

*Блаженні вигнані за праведність, бо їхнє Царство Небесне.*

*Блаженні ви, як ганьбити та знати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене* [8, с. 9].

Серед одинадцяти можливостей стати блаженним названо пристрасне прагнення правди, про що йдеться у вірші Івана Франка. Відома дослідниця А. Коваль зазначає, що в переносному, розширеному значенні словами „*голодні і спрагли*” можна назвати людей пригноблених, знедолених чи просто голодних, а також зауважує про можливе вживання цього вислову на позначення будь-якого пристрасного бажання [4, с. 186]. Іван Франко, на

нашу думку, вживає слово *блаженний* саме в біблійному сенсі, вказуючи на *суд неправих*, тобто найвищий суд – Божий і Людський.

Словники сучасної української мови фіксують два значення лексеми *блаженний* „1. Дуже щасливий. // Пройнятий щастям, радістю; який виражає щастя, радість. 2. У християнстві – юродивий, а також про деяких святих” [1, с. 55]. Зрозуміло, що у 70-их роках ХХ століття друге значення слова *блаженний*, пов'язане із сакральною сферою, не могло бути представлене в загальнолінгвістичному словнику. Однак сьогодні не привернути уваги іноземця і викладача української мови як іноземної до зрушень в лексико-семантичній структурі слів означає збіднювати мовну свідомість слухача, з одного боку, а з іншого, такі мовні факти актуалізують потребу залучати до процесу навчання найновіші лексикографічні джерела. На думку мовознавців, саме лексикографічна практика підсумовує стан лексичних норм української літературної мови на різних синхронних зрізах, а словники опосередковано відображають загальний рівень культури соціуму [11, с. 1]. Порівняння словникових статей словників різного часу дає підстави для висновків щодо впливу різноманітних зовнішніх чинників на процеси розвитку мови, зокрема політики та культурних потреб особистості. „1991–2001 роки, – справедливо зауважує Д. Мазурик, – є по-своєму унікальними з погляду змін в українській лексиці. Україна стала незалежною [...] Це спричинило могутній вибух у новотворенні, привело до „реабілітації” заборонених слів, до розширення семантичної і тематичної палітри українського слова” [5, с. 3]. Без сумніву, вивчення особливостей змін семантики сакральних одиниць з урахуванням зрушень у суспільній свідомості мають стати об'єктом спеціальних досліджень.

До навчального лексичного мінімуму курсу української мови як іноземної доцільно ввести вживані в розмовній практиці стійкі вислови, компонентами яких є сакралізми. Найбільш поширеними є структури з елементом *Бог*, наприклад: *Бог з тобою; На все воля Божа; Як перед Богом; Хай Бог милує; Борони, Боже; З Богом; Не дай, Боже; Слава Богу (Богові), Христом-Богом прошу* та ін. Їх використовують у різних ситуаціях спілкування (побажання, застереження, прохання, запевнення тощо), які іноземний слухач зауважує при безпосередньому спілкуванні з носіями мови в природному україномовному середовищі.

Прагнучи відтворити глибинні етнокультурні нашарування семантики сакральних одиниць, викладач української мови як іноземної може повідомити про давнє народне сприймання Бога як сили, яка створила усе видиме і невидиме. „Слов'янське розуміння Бога, – зазначає В. Жайворонок, – не ототожнення його з природою і не розуміння природи як божества; слов'яни поклонялись не дубу, не каменю, а тій силі, яка створила і дуб, і камінь; слов'янські боги заселяли поля, ліси, ріки, озера, хати, подвір'я і допомагали або шкодили людям у їхньому повсякденному житті” [2, с. 43]. Саме ці знання дають змогу іноземцеві адекватно сприймати семантику давньоукраїнських теонімів (*Білобог, Чорнобог, Стрибог, Дажбог* та ін.), яка відрізняється від семантичного наповнення слова *Бог* у християнському віровченні. Усі ці лексеми можуть бути елементами багатьох народних легенд та переказів, тому мають стати об'єктом вивчення в чужомовній аудиторії.

Фразеологізми з іменем *Мати Божа* менш численні, наприклад: *Крий Мати Божа; Сохрань, Мати Божа*. Відомо, що італійці-католики ім'я *Мадонна*, відповідник українському *Мати Божа*, вживають частіше.

Цікавим можуть бути іноземцям з огляду на відповідні назви в рідній мові варіанти імені Матері Божої *Пречиста, Богородиця*, які використовують у назвах днів церковного календаря та християнських свят: *Перша (Друга, Третя) Пречиста; Мала Богородиця*.

Прикметник *блаженний* є складником біблійного вислову *Блажен (блаженний), хто вірує!* Сьогодні спостерігаємо появу в семантиці лексеми *блаженний* додаткового іронічного відтінку „наївний” і використання його стосовно людей, які глибоко вірять у неможливі з погляду пересічної людини речі.

Постійні означення-епітети до слів *Бог – милостивий, святий, безсмертний, єдиний, милий, чоловіколюбивий* і *Мати Божя – пресвята, преблагословенна, пречиста, пренепорочна, блаженна* доповнюють їхній сакральний зміст, нерозривно з ними зв'язані, тому мають неодмінно стати предметом вивчення в курсі української мови як іноземної.

Прикметник *блаженний* служить базою для творення іменника *блаженство* „Велике щастя, велика насолода; раювання” [1, с. 55], який вживають у богослужбових книгах, наприклад, *євангельські блаженства*. У Євангелії від Матвія іменник не функціонує, тобто він є пізнішим утворенням. Входить до складу фразеологізму *Бути (почувати себе) на горі блаженств* „бути безмежно щасливим, задоволеним”, що активно функціонує в мовленнєвій практиці.

Освоєння іноземцями мовних знаків української мови, які безпосередньо відтворюють реалії сакрального, релігійного світу українців, сприяє розширенню меж їхньої культурної пам'яті, заглибленню в українську ментальність і допомагає вибудувати у свідомості іноземного слухача цілісне уявлення про духовність української нації.

### Література

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. – К.; Ірпінь, 2002. – 1187 с.
2. Жайворонко В.В. Знаки української етнокультури: Словник-довідник. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.
3. Каспришин З., Федаш Л. Сакральна лексика в курсі української мови як іноземної // Християнство й українська мова: Матеріали наукової конференції (Київ, 5–6 жовтня 2000 року). – Львів: Вид-во Львівської Богословської Академії, 2000. – С. 190–193.
4. Коваль А.П. Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові. – К.: Либідь, 2001. – 312 с.
5. Мазурик Д. Нове в українській лексиці. Словник-довідник. – Львів: Світ, 2002. – 130 с.
6. Молитовник християнської родини. – Вид. одинадцяте, доповн. і виправл. – Львів–К., 2005. – 744 с.
7. Наконечна Г. Про синонімію в богословській термінології // Єдиними устами: Бюлетень Інституту богословської термінології та перекладів. – Львів, 1998. – С. 16–27.
8. Новий заповіт Господа й Спасителя нашого Ісуса Христа / Під ред. Івана Огієнка. (988–1988 Ювілейне видання з нагоди тисячоліття християнства в Україні). – Гедеон.
9. Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. – М., 1977. – 143 с.
10. Словник української мови: В 11 т. – К.: Наук. думка, 1970–1980. – Т. 1. – 799 с.
11. Струганець Л.В. Динаміка лексичних норм в українській лексикографії ХХ століття: автореф.... докт. філол. наук. Спец. 10.02.01. – українська мова. – К., 2002. – 36 с.
12. Шевчук Л.Т. Сакральна географія: Навч. посібник. – Львів: Видавнич. центр ЛНУ ім. І. Франка. – 160 с.